

8 DE DESEMBRE DE 2022

LA IMMACULADA CONCEPCIÓ DE SANTA MARIA VERGE

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

DAVANT L'ALTAR DE LA PURÍSSIMA CONCEPCIÓ

ALMA REDEMPTORIS MATER

**Alma Redemptoris Mater
quae pervia caeli porta manes
et stella maris,
succurre cadenti
surgere qui curat populo.
Tu quæ genuisti natura mirante,
tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
peccatorum miserere**

Mare Santa del Redemptor,
porta del cel sempre oberta, estrella
del mar, socorreu el poble caigut, que
vol aixecar-se de les seves culpes.
Vós, que rebéreu la salutació de
Gabriel, i, Verge sempre, infantàreu
el vostre Creador, per un miracle que
tota la naturalesa admira, tingueu
pietat de nosaltres.

Hermannus Contractus (?) (s. XI)
*Madre Santa del Redentor, puerta siempre
abierta del cielo,
estrella del mar, socorre al pueblo que cae
y procura levantarse.
Tú que ante el asombro de la naturaleza
engendraste a tu Santo Creador, Virgen
antes y después de haber recibido de la
boca de Gabriel aquel Ave, ten piedad de
los pecadores.*

PROCESSÓ D'ENTRADA

Formosa sou Maria, Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Hildebrand Miret, OSB

Formosa sou, Maria, i tota pura
i en vostra vestidura
s'emmiralla el blau pur del firmament!
De cèlica esplendor sou adornada,
i sou, oh Immaculada,
l'obra sublim del Déu Omnipotent.

*Hermosa sois, María, y toda pura
y en tu ropaje
se refleja el azul puro del firmamento.
De célico esplendor sueldo adornado,
y sois, oh Inmaculada,
la obra sublime del Dios Omnipotente.*

La ment divina us contemplà amb tendresa
plasmant vostra pureza
per vèncer del serpent l'engany mortal.
De les fonts el murmurí no s'oïa
ni encara el sol lluïa
que vós ja al Déu somrèieu eternal.

*La mente divina os contempló con ternura
plasmando vuestra pureza
para vencer de la serpiente el engaño mortal.
De las fuentes el murmullo no se oía
ni aún el sol lucía
que ya al Dios sonreíais eternal.*

El Verb Etern us féu el seu sagrari
i feia ja brillar-hi,
en crear-vos, els mèrits de la Creu:
nasquéreu pura, en la blancor primera,
i com la primavera,
ens sou reflex de les bellors de Déu.

*El Verbo Eterno os hizo su sagrario
y hacía ya brillar;
al crearos, los méritos de la Cruz:
nacisteis pura, en la blancura primera,
y como la primavera,
nos sois reflejo de las bellezas de Dios.*

Oh excelsitud de santedat divina:
dels cels feliç Regina
i Verge Mare sou del Redemptor!
En la terra al bon Déu magnificàreu,
i al cel joiosa entràreu,
gaudint per sempre més en el Senyor.

*Oh excelsitud de santidad divina:
de los cielos feliz Regina
y Virgen Madre sois del Redentor.
En la tierra al buen Dios magnificáis,
y en el cielo gozosa entráis,
disfrutando para siempre en el Señor.*

Vulgueu, Puríssima Princesa i Mare
dels qui en l'exili encara
del món vivim, els cants d'amor oir;
obriu el nostre cor a l'esperança
quan de flaqueza es cansa
fent via vers la Glòria sens fi. Amén.

*Quered, Purísima Princesa y Madre
de quienes en el exilio todavía
del mundo vivimos, los cantos de amor oir;
abra nuestro corazón a la esperanza
cuando de flaqueza se cansa
haciendo via hacia la gloria sin fin. Amén.*

KYRIE (Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres; vós, que
lleveu el pecat del món, acolliu la
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta
del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.

PSALM 95 · *Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)*

℟. *Canteu al Senyor un càntic nou; ha fet obres prodigioses.*

Canteu al Senyor un càntic nou;
ha fet obres prodigioses.
La seva dreta i el seu braç sagrat
han sortit victoriosos.

℟.
El Senyor ha revelat la seva ajuda,
i els pobles contemplen la salvació.
L'ha mogut l'amor que ell guarda fidelment
a la casa d'Israel.

℟.
Tothom ha vist, d'un cap a l'altre de la terra,
la salvació del nostre Déu.
Aclameu el Senyor arreu de la terra,
esclateu en cants i en crits d'alegria.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu vos guard, Maria, plena de gràcia, el Senyor és amb vós, sou
beneïda entre totes les dones.

CREDO · *Música: Lluís Romeu (1874-1937)*

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.
I en Jesucrist, el seu Fill únic, Senyor nostre; el qual fou concebut
per obra de l'Esperit Sant, nasqué de la Verge Maria; patí sota el
poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als
infern, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu
a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els
vius i els morts.

℟. *Cantad al Señor un cántico nuevo; ha hecho obras*
prodigiosas.

Cantad al Señor un cántico nuevo;
ha hecho obras prodigiosas.
Su derecha y su brazo sagrado
han salido victoriosos.

℟.
El Señor ha revelado su justicia
y los pueblos contemplan la salvación.
Le ha movido el amor que guarda fielmente
a la casa de Israel.

℟.
Todos han visto, por todo el orbe,
la salvación de nuestro Dios.
Aclamad al Señor por toda la tierra,
estallad en cánticos y en gritos de alegría.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Dios te salve, María, el Señor es contigo, bendita eres entre las
mujeres.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, ^{SE} creador del cielo y de la
tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que
fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de
santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y
está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde
allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la

Cf. Lc 1, 28.42

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

comunió de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Ave Maria*, a 8 veus, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

cf. Lc 1, 26.43

**Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostræ.
Amen.**

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia,
el Senyor és amb vós.
Beneïda ou vós entre totes les dones,
i beneït és el fruit del vostre sant ventre,
Jesus.
Santa Maria, Mare de Déu,
pregueu per nosaltres, pecadors,
ara i en l'hora de la nostra mort.
Amén.

*Dios te salve María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.*

SANCTUS (Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra de
tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Tota pulchra es*, a 8 veus, Joan Pau Pujol (1570-1626)

Anònim (s. IV, cf. Jdt & Ct)

**Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Oh María, virgo prudentissima, mater
clementissima,
Ora pro nobis, intercede pro nobis ad
Dominum Jesu Christum.**

Tota bella sou Maria,
sense màcula original.
Vós sou la glòria de Jerusalem, l'alegria
d'Israel, l'honor del nostre poble.
Oh Maria, verge prudent, mare clement,
pregueu per nosaltres, intercediu per nosaltres
davant nostre Senyor Jesucrist.

*Eres toda belleza, Maria
y el pecado original no está en ti.
Tú, gloria de Jerusalén, tú, alegría de
Israel, tú, honor de nuestro pueblo,
¡Oh! María, virgen prudentísima,
madre clementísima.
Ruega por nosotros, intercede por
nosotros ante nuestro Señor Jesucristo.*

FINAL

Motet *Quam pulchra es*, a 6 veus, Orlande de Lassus (1532-1594)

Ct 7, 7-20

**Quam pulchra es et quam decora,
carissima, in deliciis!
Statura tua assimilata est palmæ et
ubera tua botris.
Dixi: ascendam in palmam et
apprehendam fructus eius;
et erunt ubera tua sicut botri vineæ, et
odor oris tui sicut malorum.
Guttur tuum sicut vinum optimum,
dignum dilecto meo ad potandum,
labiisque et dentibus illius ad
ruminandum.**

Que n'ets, de bella i d'encisadora,
o amor, font de delícies!
La teva alçada és com una palmera,
els teus dos pits en són els raïms.
Jo he dit: «M'enfilaré a la palmera
i n'agafaré els raïms!»
Que els teus pits siguin com raïms de vinya;
el perfum del teu alè, com el de pomes.
El teu parlar és com vi bo, flueix dolçament
damunt les meves carícies, i regalima d'entre
els llavis d'un que somnia.

*¡Qué bella eres, qué encantadora, oh amor,
oh delicias! Tu talle se parece a la palmera,
tus pechos, a los racimos. Me dije: Subiré a
la palmera, recogeré sus frutos. ¡Sean tus
pechos como racimos de uvas, el perfume
de tu aliento como el de las manzanas, tu
paladar como vino generoso! El va derecho
hacia mi amado, como fluye en los labios
de los que dormitan.*